

No. 35860

**Israel
and
Kazakhstan**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan. Almaty, 30 August 1995

Entry into force: 30 April 1998 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: English, Hebrew, Kazakh and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Almaty, 30 août 1995

Entrée en vigueur : 30 avril 1998 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais, hébreu, kazakh et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

In order to develop and strengthen their bilateral scientific and technological cooperation, based on mutual interest in the development of science,

Wishing to create a legal basis and favourable conditions for the development of mutual scientific and technological contacts, based on principles of equality, mutual benefit, and international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will actively promote the establishment and development of mutually advantageous bilateral scientific and technological contacts.

Article 2

The Contracting Parties will cooperate in the fields of highest priority in the natural and technological sciences. The activity will be conducted through the relevant scientific institutions in both countries.

Article 3

The Cooperation may take the following forms:

Scientific and research activities, in accordance with coordinated working plans, agreements and contracts; mutual visits of scientists and specialists for research work, lectures, reports, participation in scientific events, etc.;

Exchange of post-graduate students;

Mutually advantageous exchange of information about plans and results of research to facilitate the use of results by both sides and to create joint projects;

Mutual exchange of devices, equipment and technical documentation;

Preparation and publication of joint scientific work;

Promotion of contacts with scientific organisations from third countries.

Article 4

Scientific and research work, exchange of scientific results, knowledge, experience and information like Know-How, will be carried out in accordance with specific agreements drawn out for this purpose.

Article 5

As a rule visits will be conducted on the basis of reciprocity with all local expenses covered by the hosting side. The costs of international transportation will be covered by the sending side.

Article 6

Results of joint research will be the property of both sides. The commercial exploitation of these results will be only in accordance with specific agreements, drawn out for this purpose.

Article 7

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation, which will draw up and endorse the biennial working programmes.

Article 8

The Joint Committee shall meet every two years, alternately in the capitals of the two countries.

Article 9

The Ministry of Science and Modern Technologies of the Republic of Kazakhstan and the Ministry of Science and the Arts of the State of Israel, will be the executive bodies which will implement this Agreement.

Article 10

All activities covered by the Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where the activities take place.

Article 11

Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties. This Agreement may be amended or modified in accordance with the same procedures as its entering into force (Article 12).

Article 12

This Agreement shall be confirmed, approved or ratified in accordance with the internal requirements in effect in each of the two countries. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels, of the completion of the internal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement.

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

Article 13

This Agreement shall remain in force for 5 years and shall be renewed automatically for an additional year, unless either party shall give written notice of termination through diplomatic channels, not later than six months before the Agreement is due to expire.

The expiration of the present Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of the Agreement.

Done at Almati, on 30 August 1995, which corresponds to the 4th of Elul 5755 , in two original copies, in the Hebrew, Kazakh, Russian and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

TOKAYEV

סעיף 11

מחלוקות לגביה פרשנות הסכם זה או יישומו יוכרעו בהתאם עצות בין הצדדים המתחברים. הסכם זה יירול שיחוקן או ישונה בהתאם להלין וזה ליה של כנישתו לחוק (סעיף 12).

סעיף 12

הסכם זה יאותם יאשר או יאושדר בהתאם לתקופות הפנימיות הקוימות בכל אחת משתי המדינות. הצדדים יזריעו זה לזה בככוב, באמצעות היזינורות הריאליות עלי טלוויזיה הפנימית הנדרשת לכינишטו למועד של הסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה והאזרונה.

סעיף 13

הסכם זה יישאר כתוקפו לפחות 5 שנים ויחדשו מלאיו לתקופות נוספות כנוהה אחת, אלא אם כן מי מהצדדים יזריע כתוב באמצעות היזינורות הריאליות על סקיעתו לא יאוחר מששה חודשים לפני מועד פקיעתו האזרוי.

פקיעתו של הסכם זה לא להשפיע על השלמתה של פעילות משותפת כלשהי הנעשית כמשמעותו ואשר לא יושמה ככלואה עד מועד פקיעתו של הסכם זה.

נעשה כ- ב- 3' ח' נס, ב- 3' ח' נס החשנה השנה ה- 30 ח' נס 1995
בשני עותקי מקור, בשפה העברית, הקזחית, הروسית והאנגלית וככל
ארבעת הנוסחים בעלי חוקה זהה. בקרה של הכלויי פרשנות יזריע
הנורס האנגלי.

Emile *E. E.*
בשם ממשלה ממשלה מודינה
ישראל

Emile
בשם ממשלה הרפובליקה
של קזחstan

סעיף 4

בבוגדה מדעית ומחקרית, חילופים של תוצאות מדעיות, ידע, נסיוון וסידוף, יבואו על-פי הסכימים מি�וחדים שיוכנו לזרך זה.

סעיף 5

כלל, יערך הבדיקה על בסיס של הרדיות כאשר כל התוצאות המקומות יכוו עלי-ידי הנדרת. הוצאות הנסעה הכנלאומית חסונה על ידי הצד השולח.

סעיף 6

תוצאותיו של מחקר מסומן יהיו רכושים לשני הצדדים. הניצול המסתורי של התוצאות הללו יבוצע אך ורק על-פי הסכמים מি�וחדים שיוכנו לזרך זה.

סעיף 7

הצדדים המתחשרים יקימו ישרה משותפת לשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי, אשר חcin ותחשר את תכניות הפוליה הדו-שנתית.

סעיף 8

הועדה המשותפת תיפגש אחת לשנתיים לסדרוגין בכירות שמי המדרגות.

סעיף 9

משרד המדע וטכнологיות חdziות של הרפובליקה של קזאסטן ומשרד המדע והאומנות של מרכז ישראל, יהיו הגושים המבצעים אשר יישרו הסכם זה.

סעיף 10

כל הפעולות הכלולות כהסכם זה ייעשו כחומר לחקיקות ולחקנות התקפים כדרוריה של הצד בו הן מתקיימות.

ממשלה מרכזית ישראלי וממשלה הרוסובולית של קזאחסטן (להלן: "הגדודים");

על מנת לפחות ולהזק את שיחוך המועלה המדעי והטכני הזרו-זרוי;

ברצונם ליצור כיסות חזק ותגניות הולמים לשיחוך קשדים מדיעים
וככנולוגיות הזרויים, על בסיס עקרונות של שוויון, תועלת הזרית
והמטשטש הבינלאומי;

הסכימו כיינון כדלקמן:

סעיף 1

הזרויים והתאזרדיים יקבעו באופן פעיל את כינונם וסיווגם של קשדים
פרעויים וככנולוגיות דו-זרדיים על בסיס של תועלת הזרית.

סעיף 2

בתחומים כعلي עיריות בראשונה ישתפו הזרויים והתאזרדיים בקשריהם פועלם
בمعدן הבעל ובכמויות הטכנולוגיות. הפעילות תנהלה באמצעות
מוסדרות פרעויות מתאימות בשתי הארץות.

סעיף 3

שיתוף הפעולה עשוי להתבצע בדרך כלל המאמרים:

- פעילות מדעית ומחקרית, בהתאם להכניות בכורה מתואמת, הסכימים וחוץ; בקרירות הזרויים של מבעניהם וסוחרים לצורן;
עכירות מחקר, הדואות, דוחות, השתפות בארועים מדיעים
וכיו"ב;
- חילופי טרנדנטים לתארים מתקרים;
- חילופי מידע אדרות תכניות ותוצאות מחקר מתוך מגמה להקל על
הזרויים את השימוש בתוצאות והקמת מיזמים משותפים, על בסיס
של תועלת הזרית;
- חילופים הזרויים של אמצעים, ציוד ותיעוד טכני;
- הכנה וסדרות של בכורה מדעית משותפת;
- קידום הקשרים עם ארגונים מדיעים ממיננות שלישיות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ מ

ב ד ב ר

שייחוץ מעולה מודיע וטכנולוגי

ב י ל

ממשלה ישראל

ל ב י נ

ממשלה הרפובליקת קזאחstan

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Фылым мен технология саласындағы
шынтымақтастық туралы
Израиль Мемлекетінің Үкіметі
мен Қазақстан Республикасының
Үкіметі арасындағы

К Е Л И С И М

Бұдан әрі "Уағдаласуыш Таралтар" деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, ездерінің ғылыми дамытуға деген өзара мүдделілікке негізделген екі жақты ғылыми және техникалық шынтымақтастығының дамытылған нығайту мақсатымен, тендік, өзара пайда және халықаралық ұғықтық принциптеріне негізделген өзара және технологиялық байланыстарды дамыту үшін ұғықтық негіз бен қолайлар жағдайлар жасау инициативаның мүнисипалитетінде орынданып, 1993 жылдың 15 наурунда өткізу мүмкін.

Мына тәмемдегі жайында келісті:

1 - БАП

Уағдаласуыш Таралтар өзара тиімді екі жақты ғылыми және техникалық байланыстар орнатып, дамытуға белсенеді түрде жәрдемдеседі.

2 - БАП

Уағдаласуыш Таралтар жаратылыс тану және техника ғылымдарының басым бағыттарындағы шынтымақтастықты екі елдің тиісті ғылыми мекемелері арқылы жүзеге асырады.

3 - БАП

Шынтымақтастық мына формаларда жүзеге асырылуы мүмкін:

- үйлестірілген жұмыс жоспарларына, келісімдер мен келісім-шарттарға сәйкес ғылыми және зерттеу қызметі; зерттеу құмысын мургізу үшін ғалымдар мен мамандардың салар шегі; дөрістер оқып, баяндамалар жасау; ғылыми жиындарға қатысу;
- аспиранттар мен стажерлар алмасу;
- осы келісімнің мембәрінде таралтардың тиімді пайдалануы үшін және бірлескен жобалар жасау үшін зерттеулердің жоспарлары мен нәтижелері туралы өзара тиімді ақпарат алмасу;
- аспалтар, жабдықтар және техникалық құжаттар алмасу;
- бірлескен ғылыми ендектер өзірлеп, жариялау;
- үшінші елдердің ғылыми ұйымдарымен байланыс орнатылуына жөрдемдесу.

4 - БАЛ

"Ноу-хауды" қоса алғанда, ғылыми және зерттеу жұмыстары, ғылыми зерттеулердің нәтижелерін, білім, тәжірибе және ақпарат алмасу осы мақсаттарда жасалған арнаулы келісімдерге сәйкес жүзеге асырылады.

5 - БАЛ

Әдеттегідей, сапарлар өзаралық негізінде іске асырылады, қабылдауыш тарал сапарлар жөніндегі мығындарды толық өз мойнына алады. Барыс-келістің көлікке байланысты мығындарын жолдаушы тарал өтейді.

6 - БАЛ

Бірлескен зерттеулердің нәтижелерін коммерциялық пайдалану тек қана арнаулы келісімге сәйкес жүзеге асыруға тиіс.

7 - БАЛ

Уағдаласуыш таралтар ғылыми және техникалық ынтымақтастың жөніндегі бірлескен комиссия құрып, ол екі жылдың жұмыс бағдарламаларын талдал жасайды және олардың жүзеге асыруны үшін жауалты болады.

8 - БАП

Вірлескен комиссия өз мәжілістерін екі елдің астаналарында көзекпен, екі жылда бір рет еткізеді.

9 - БАП

Израиль Мемлекетінің Рылым және жаңа технологиялар министрлігі мен Қазақстан Республикасының Рылым және жаңа технологиялар министрлігі Уағдаласуыш таралтардың осы Келісімнің жүзеге асырылуын қамтамасыз ететін атқаруыш органдары болып табылады.

10 - БАП

Осы Келісімнің шеңберіндегі бүкіл қызмет аумағында осы қызмет жүзеге асырылатын Уағдаласуыш таралтардың қолданылып жүрген заңдары мен нормативтік актілеріне сейкес жүзеге асырылады.

11 - БАП

Осы Келісімнің түсіндірілуіне және қолданылуына байланысты пікір алмастыры Уағдаласуыш таралтар арасындағы консультациялар жолымен шешіледі.

Осы Келісім Уағдаласуыш таралтардың өзара келісуі бойынша тольғытырылуы немесе өзгерітуі мүмкін.

12 - БАП

Осы Келісім Уағдаласуыш таралтардың заңдарында көзделген тиісті мемлекеттік ішкі ресімдер орындалып, бұл жайында Уағдаласуыш таралтардың әрқайсысы хабардар етілгеннен кейін күшіне енеді.

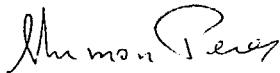
13 - БАП

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және осы Келісім қолданыста болатын кезекті мерзім біткенге дейін кеш дегендे

алты ай бұрын Ұағдаласуыш таралтардың бірі оны бұзғысы ке-
летіні туралы жағбаша түрде мәлімдемесе, оның қолданыста болуы
келесі бір жылға өзінен-өзі ұзартылады.

Осы Келісімнің мерзімі біткен соң Ұағдаласуыш таралтар
осы Келісім қолданыста болған кезеңде қабылданған жобаларды
одан әрі жүргізіл, тәмамдауға хұқық береді.

иврит, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі
дана болып, 1995 жылы _____
ал бұл 5755 жылдың _____ сәйкес келеді, жа-
салды және барлық төрт текстің күші бірдей. Түсінік беруде
пікір алшақтығы болған жағдайда ағылшын тіліндегі текске ба-
сымдылық беріледі.



ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІНІҢ
ҮКІМЕТИ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТИ ҮШІН

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Государства Ираном и Правительством
Республики Казахстан о сотрудничестве в области науки и технологий**

Правительство Государства Ирана и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые "Договаривающиеся стороны",

в целях развития и укрепления их двустороннего научного и технического сотрудничества, основанного на взаимном интересе в развитии науки,

желая создать правовую основу и благоприятные условия для развития научных и технологических контактов, основанных по принципах равенства, взаимной пользы и международного права,

согласились о следующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся стороны будут активно способствовать установлению и развитию взаимовыгодных двусторонних научных и технических контактов.

СТАТЬЯ 2

Договаривающиеся стороны будут осуществлять сотрудничество по приоритетным направлениям естественных и технических наук, которое будет осуществляться через соответствующие научные учреждения обеих стран.

СТАТЬЯ 3

Сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- научная и исследовательская деятельность в соответствии с координированными рабочими группами, соглашениями и контрактами;

чтение лекций, докладов; в научных форумах;

- обмен аспирантами и стажерами;
- взаимовыгодный обмен информацией о планах и результатах исследований для эффективного использования сторонами в рамках настоящего Соглашения и создания совместных проектов;
- взаимный обмен приборами, оборудованием и технической документацией;
- подготовка и публикация совместных научных трудов;
- содействие контактам с научными организациями третьих стран.

СТАТЬЯ 4

Научные и исследовательские работы, обмен результатами научных исследований, знанием, опытом и информацией, включая "лоу-хау", будут осуществляться в соответствии со специальными соглашениями, заключаемыми в этих целях.

СТАТЬЯ 5

Как правило, визиты будут проводиться на основе взаимности, расходы по их пребыванию полностью берет на себя принимающая сторона. Транспортные расходы в оба конца выплачивает направляющая сторона .

СТАТЬЯ 6

Коммерческое использование результатов совместных исследований должно осуществляться только в соответствии со специальными Соглашениями.

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся стороны создадут совместную Комиссию по научному и техническому сотрудничеству, которая будет разрабатывать двухгодичные рабочие программы и будет нести ответственность за их реализацию.

СТАТЬЯ 8

Совместная Комиссия будет проводить свои заседания один раз в два года, поочередно в столицах двух государств.

СТАТЬЯ 9

Министерство науки и технологий Государства Израиль и Министерство науки и новых технологий Республики Казахстан являются исполнительными органами Договаривающихся сторон, обеспечивающими реализацию настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 10

Вся деятельность в рамках настоящего Соглашения, будет осуществляться в соответствии с действующим законодательством и нормативными актами Договаривающихся сторон, на территории которых эта деятельность осуществляется.

СТАТЬЯ 11

Разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения будут разрешаться путем консультаций между Договаривающимися сторонами.

Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по взаимному согласию Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 12

Настоящее Соглашение вступает в силу после выполнения соответствующих внутригосударственных процедур, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон и извещения об этом каждой из Договаривающихся сторон.

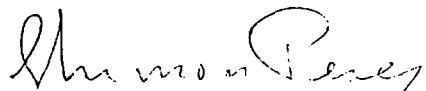
СТАТЬЯ 13

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и его

действие будет автоматически продлеваться на следующий один год, если одна из Договаривающихся сторон не заявит о своем намерении денонсации его, путем письменного уведомления, не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока действия настоящего Соглашения.

По истечении срока настоящего Соглашения Договаривающиеся стороны предоставлят право продолжить и завершить проекты, принятые в период действия настоящего Соглашения.

Подписано в _____ 1995 г., что соответствует месяцу _____ 5755 в двух экземплярах на иврите, казахском, русском и английском языках, все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в интерпретации, английский текст является превалирующим.



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer et de renforcer leur coopération scientifique et technologique, compte tenu de leur intérêt commun pour le progrès de la science,

Désireux d'assurer le développement de leurs relations scientifiques et technologiques sur une base légale et d'assurer leur déroulement dans des conditions favorables en se fondant sur des principes d'égalité et d'avantage mutuel ainsi que sur le droit international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'emploieront activement à promouvoir l'établissement et le développement de relations bilatérales scientifiques et technologiques mutuellement bénéfiques.

Article 2

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines de priorité absolue des sciences naturelles et de la technologie. Leurs activités seront menées dans le cadre des institutions scientifiques pertinentes des deux pays.

Article 3

Les activités de coopération pourront prendre les formes suivantes:

Activités scientifiques et de recherche, conformément à des plans de travail coordonnés, des accords et des contrats; visites mutuelles de scientifiques et de spécialistes, notamment en vue de travaux de recherche, de cours, de communications ou de la participation à des événements de caractère scientifique;

Echanges d'étudiants de l'enseignement universitaire supérieur;

Echanges d'informations mutuellement bénéfiques concernant des plans et des résultats de recherches en vue de faciliter l'utilisation de ces résultats par les deux pays et de créer des projets communs;

Echanges de procédés, de matériel et de documentation technique;

Préparation et publication de travaux scientifiques réalisés en commun;

Encouragement des contacts avec des organismes scientifiques de pays tiers.

Article 4

Les travaux scientifiques et de recherche et l'échange de résultats, de connaissances, de données d'expérience et d'informations scientifiques comme celles qui sont fournies par le know-how auront lieu en vertu d'accords spécifiques conclus à cet effet.

Article 5

En général, les visites seront organisées sur la base de la réciprocité, la totalité des dépenses locales étant assumées par les organisations hôtes et les frais de transport international par les organisations représentées.

Article 6

Les résultats des recherches effectuées en commun resteront la propriété des deux pays. Leur exploitation commerciale s'effectuera exclusivement en vertu d'accords spécifiques établis à cet effet.

Article 7

Les Parties contractantes établiront un Comité mixte de coopération scientifique et technologique qui sera chargé de mettre au point et d'approuver les programmes de travail biennaux.

Article 8

Le Comité mixte se réunira tous les deux ans, tour à tour dans la capitale de l'un des deux pays.

Article 9

Les organes exécutifs chargés de l'application du présent Accord seront le Ministère de la science et des technologies modernes de la République du Kazakhstan et le Ministère de la science et des arts de l'Etat d'Israël.

Article 10

Chaque activité envisagée dans le présent Accord sera conforme à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où elle se déroulera.

Article 11

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par consultation entre les Parties contractantes. Ledit Accord pourra être modifié

conformément aux mêmes procédures que celles qui concernent son entrée en vigueur (article 12).

Article 12

Le présent Accord sera confirmé, approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes en vigueur dans chacun des deux pays. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique, au moyen d'une notification écrite, du fait que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été menées à bonne fin.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 13

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notify par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec préavis de six mois au minimum avant sa date d'expiration, son intention de le dénoncer.

L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement de toute activité conjointe entreprise dans le cadre dudit Accord qui ne serait pas entièrement achevée au moment de son expiration.

Fait à Almati, le 30 août 1995, qui correspond au 4 Elul 5755, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, kazakh, russe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël:

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan:

TOKAYEV

